

# 攜來“魔毯”的人：十九世紀國際法譯介進程中的丁韞良

楊焯 Sophie Zhuo YANG

華東政法大學外語學院

這篇論文探討了譯者丁韞良（William Alexander Parsons Martin）在十九世紀國際法傳播中從事的翻譯活動，以及這些活動對中國和世界關係的深切影響。

“攜來”的第一層含義，指的是《中國覺醒》這本書中丁韞良帶著憂慮與反思講述了一個預言式的“紅毛魔毯”故事。“攜來”的外一層含義，在於丁韞良不僅作為見證者，還作為積極的參與者，完成了西方國際法在全球普世性的推廣。

通過結合丁韞良的翻譯策略和政治立場解讀“魔毯”這一故事，本文希望能豐富讀者對於美國傳教士丁韞良的理解，由此更客觀地看待晚清以來國際法發展格局中中國的地位和作用。